

中日文对照

杨伯峻 今译
孔 健 日译

论语



中華書局
ZHONGHUA BOOK COMPANY

论语

中日文对照

杨伯峻 今译
孔健 日译



中華書局
ZHONGHUA BOOK COMPANY

图书在版编目(CIP)数据

论语:中日文对照/杨伯峻今译,孔健日译. —北京:
中华书局,2008.5

ISBN 978 - 7 - 101 - 06122 - 2

I. 论… II. ①杨…②孔… III. ①儒家②论语 -
汉、日 IV. B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 055154 号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 论语(中日文对照) |
| 今 译 者 | 杨伯峻 |
| 日 译 者 | 孔 健 |
| 责任编辑 | 张继海 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京市白帆印务有限公司 |
| 版 次 | 2008 年 5 月北京第 1 版
2008 年 5 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本/787×1092 毫米 1/32
印张 13¼ 插页 2 字数 250 千字 |
| 印 数 | 1 - 3000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978 - 7 - 101 - 06122 - 2 |
| 定 价 | 35.00 元 |
-

溫故創新

日本會
內閣總理
福田康夫
二〇〇五年十二月二十二日



日文译者孔健自题

出版说明

《论语》是中国人的经典。不仅如此，在日本、朝鲜半岛、越南等传统汉文化圈内，千百年来，《论语》也是广为人们传诵和学习的中国典籍之一。随着近代以来中外交流的日益密切，《论语》更成为具有世界意义的经典，集中代表了东方儒家文化的思想智慧。西方人也好，东方人也罢，欲了解中国的传统，了解中国人的精神世界与思想本源，就必须阅读《论语》。

进入 21 世纪，中国的发展与崛起引来全球的瞩目，中华文化也从未像今天这样受到国际社会如此的重视。《论语》——这部承载了厚重文化积淀的传统经典，正重现勃勃生机，在海外知识界与普通读者中获得了空前的关注。为此我们决定出版中外文对照本的《论语》，以满足中文世界之外的更广大范围内的阅读需求。

我们首先推出的是中日文对照本《论语》。这部中日文对照本包括《论语》原文、原文的日语读法、中文今译和日语意译四个部分。《论语》原文和中文今译我们依据的是最权威的杨伯峻先生的《论语译注》，日文翻译则由孔子后裔、旅日作家孔健（孔祥林）先生来承担。我们希望这个对照本除了能够满足日本读者的需要外，也可以成为广大学习日语的朋友们的参考读物。

中华书局编辑部

二〇〇八年四月

目 次

学而第一	1
为政第二	15
八佾第三	33
里仁第四	53
公冶长第五	69
雍也第六	91
述而第七	113
泰伯第八	139
子罕第九	155
乡党第十	177
先进第十一	195
颜渊第十二	221
子路第十三	245
宪问第十四	271
卫灵公第十五	305
季氏第十六	331
阳货第十七	349
微子第十八	375
子张第十九	389
尧曰第二十	411

一酸而学

学而第一

Gakuji-daiichi



学而第一

原文 1-1 子曰：“学^し而^い時^わ習^く之^を，不^も亦^も説^は乎^や？有^あ朋^{とも}自^{より}遠^{えん}方^{ぽう}来^き，不^も亦^も楽^{たの}乎^や？人^{ひと}不^し知^ら而^も不^も愠^を，不^も亦^も君^{きん}子^し乎^や？”

日本語読み

子曰く、学^{まな}びて時^{とき}にこれ^{これ}を習^{なら}う、亦^{また}説^{よろこ}ばしからずや。朋^{とも}あり、遠^{えん}方^{ぽう}より来^きる、亦^{また}楽^{たの}しからずや。人^{ひと}知^しらずして愠^{うら}みず、亦^{また}君^{きん}子^しならずや。

中文今译

孔子说：“学了，然后按一定的时间去实习它，不也高兴吗？有志同道合的人从远处来，不也快乐吗？人家不了解我，我却不怨恨，不也是君子吗？”

日本語訳

孔子がおっしゃった。

「学んだことを時に応じて実習するのは、楽しいことではないか！志を同じくする者が遠くから訪れるのは、嬉しいことではないか！人に認められなくても恨まない、これまた君子らしいことではないか！」

原文 1-2

有子曰：“其为人也孝弟，而好犯上者，鲜矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！”

日本語読み

有子ゆうし曰いわく、其そのの人と為なりや、孝弟こうていにして上かみを犯おかす
ことこのを好このむ者ものは鮮すくなし。上かみを犯おかすことこのを好このまずし
て乱らんを作なすことこのを好このむ者ものは、未いまだこれ有あらざるな
り。君子くんしは本もとを務つとむ。本もと立ちて道みち生しょうず。孝弟こうていなる
者ものは其そのれ仁じんの本もとたるか。

中文今译

有子说：“他的为人，孝顺爹娘，敬爱兄长，却喜欢触犯上级，这种人是很少的；不喜欢触犯上级，却喜欢造反，这种人从来没有过。君子专心致力于基础工作，基础树立了，‘道’就会产生。孝顺爹娘，敬爱兄长，这就是‘仁’的基础吧！”

日本語訳

有子が言った。

「父母によく仕え、目上の人を敬うといった人柄で、上に逆うことを好む者は滅多にいない。上に逆うことを好まないのに乱を起こすのを好む者は、絶対にいない。君子は根本問題に力を注ぐ。根本が確立されてこそ、道が生じてくる。孝と弟こそ、真の仁の根本と言えよう」

原文 1-3

子曰：“巧言令色，鲜矣仁！”

日本語読み

子曰く、巧言令色、鮮なし仁。

中文今译

孔子说：“花言巧语，伪善的面貌，这种人，‘仁德’是不会多的。”

日本語訳 孔子がおっしゃった。
「巧みな言葉を遣い、顔色をよくして人のきげんをとるのは、仁者の心に欠ける」

原文 1-4 曾子曰：“吾日三省吾身——为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”

日本語読み 曾子そう し いわ曰く、吾日われ ひに三たび吾が身みを省あきらめる。人の為ために謀はかりて忠ちゅうならざるか、朋友ほう ゆうと交わりて信しんならざるか、習ならわざるを伝つたうるか。

中文今译 曾子说：“我每天多次自己反省：替别人办事是否尽心竭力了呢？同朋友往来是否诚实呢？老师传授我的学业是否复习了呢？”

日本語訳 曾子が言った。
「私は毎日三度も自分を反省する。人のために誠意が欠けたことはなかったか。友達と交わって誠実であつたろうか。伝授された学問をしっかりと習得したであろうか、と」

原文 1-5 子曰：“道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

日本語読み 子曰く、千乗せんじょうの国くにを道みちびくに、事ことを敬けいして信しん、用よう

を^{せつ}節して人^{ひと}を愛^{あい}し、民^{たみ}を使^{つか}うに時^{とき}を以^{もつ}てす。

中文今译

孔子说：“治理具有一千辆兵车的国家，就要严肃认真地对待工作，信实无欺，节约费用，爱护官吏，役使老百姓要在农闲时间。”

日本語訳

孔子がおっしゃった。

「諸侯の国を治めるには、政治を慎重に執り行つて、信頼を得る。費用を節約して人民を愛する。人民を使役するには農閑期を選ぶ」

原文 1 - 6

子曰：“弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众，而亲仁。行有余力，则以学文。”

日本語読み

子曰く、弟子^{し い}、入^{でい}りては則^いち孝^{すなわ}、出^こでては則^いち弟^{すなわ}、謹^{てい}みて信^{つひし}あり、汎^{しん}く衆^{ひろ}を愛^{しやう}して仁^{あい}に親^{ごん}しみ、行^{おこな}いて余^{より}力^{りよく}あれば、則^{すなわ}ち以^{もつ}て文^{ぶん}を学^{まな}ぶ。

中文今译

孔子说：“后生小子，在父母跟前，就孝顺父母；离开自己房子，便敬爱兄长；寡言少语，说则诚实可信，博爱大众，亲近有仁德的人。这样躬行实践之后，有剩余力量，就再去学习文献。”

日本語訳

孔子がおっしゃった。

「若者は、家では父母によく仕え、外では目上の人を敬う。言行は謹んで信を守る。広く人々を愛

し、仁の人に近づく。なお余力があったら、詩書礼楽を学ぶべきである」

原文 1-7 子夏曰：“贤贤易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身，与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

日本語読み

子夏曰く、賢を賢として色に易え、父母に事えて能く其の力を竭し、君に事えて能く其の身を致し、朋友と交わるに言いて信あらば、未だ学ばずと曰うと雖も、吾は必ずこれを学びたりと謂わん。

中文今译 子夏说：“对妻子，重品德，不重容貌；侍奉爹娘，能尽心竭力；服事君上，能豁出生命；同朋友交往，说话诚实守信。这种人，虽说没学习过，我一定说他已经学习过了。”

日本語訳

子夏が言った。
「賢徳を尊び、美色を軽んじ、父母には力の限り尽くし、主君には命がけで服し、友達と交わっては決して欺かない。このような人ならば、教育はないと言っても、私はこれこそ本当の学問のある人だと断言できる」

原文 1-8 子曰：“君子不重，则不威；学则不固。主忠信，无

友不如己者。过，则勿惮改。”

日本語読み

子曰く、君子、重からざれば則ち威あらず。学べば則ち固ならず。忠信を主とし、己に如かざる者を友とすること無かれ。過てば則ち改むるに憚ること勿かれ。

中文今译

孔子说：“君子，如果不庄重，就没有威严；即使读书，所学的也不会巩固。要以忠和信两种道德为主。不要跟不如自己的人交朋友。有了过错，就不要怕改正。”

日本語訳

孔子がおっしゃった。
「君子は軽々しいと威厳がない。学問をすれば、頑固でなくなる。忠信を第一とし、自分と合わない者とは決して友達になるな。過ちがあったら、速やかに改めよ」

原文 1-9

曾子曰：“慎终，追远，民德归厚矣。”

日本語読み

曾子曰く、終わりを慎しみ遠きを追えば、民の徳、厚きに帰す。

中文今译

曾子说：“谨慎地对待父母的死亡，追念远代祖先，自然会导致老百姓归于忠厚老实了。”

日本語訳

曾子が言った。

「上に立つ者が死者を厚く弔い、先祖を忘れずに祭れば、人々の品德は自然と厚くなるだろう」

原文 1-10

子禽問于子貢曰：“夫子至于是邦也，必聞其政，求之与？抑与之与？”子貢曰：“夫子溫、良、恭、儉、讓以得之。夫子之求之也，其諸異乎人之求之与？”

日本語読み

子禽、子貢に問いて曰く、夫子の是の邦に至るや、必ず其の政を聞く。これを求めたるか、抑々これを与えたるか。子貢曰く、夫子は温良、恭、儉讓、以てこれを得たり。夫子のこれを求むや、其れ諸れ人のこれを求むるに異なるか。

中文今译

子禽向子贡问道：“他老人家一到哪个国家，必然听得到那个国家的政事，求来的呢？还是别人自动告诉他的呢？”子贡道：“他老人家是靠温和、善良、严肃、节俭、谦逊来取得的。他老人家获得的方法，和别人获得的方法，不相同吧？”

日本語訳

子禽が子貢に聞いた。

「先生はどこの国に行かれても、必ずその国の政治について相談を受けられます。自ら求めてのことでしょうか、それとも先方から持ちかけられたからでしょうか」。子貢は言った。「先生は温和、善良、言葉遣いも丁重、儉約家で、出しゃばった

ことはされないもので、自然とそうなるのだ。先生は政治を尋ねられても、人のやり方とはまったく異なっている」

原文 1-11 子曰：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道，可谓孝矣。”

日本語読み 子曰く、父在せば其の志を觀、父没すれば其の行いを觀る。三年、父の道を改むること無きを、孝と謂うべし。

中文今译 孔子说：“当他父亲活着，〔因为他无权独立行动，〕要观察他的志向；他父亲死了，要考察他的行为；若是他对他父亲的合理部分，长期地不加改变，可以说做到孝了。”

日本語訳 孔子がおっしゃった。
「父親の生きている間は、その子供たちの心がけをよく見て、父親がなくなった後は子供たちが何を行っているかを見ればよい。足かけ三年の服喪の間、亡父のしきたりを変えなければ、孝行の道を歩んでいると言えよう」

原文 1-12 有子曰：“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美。小大由之，有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

日本語読み

有子ゆうし曰いく、礼れいの用ようは和わを貴たかしと為なす。先王せんおうの道みちも
斯これを美びと為なす。小大しょうだいこれに由よるも行おこなわれざる所ところ
あり。和わを知しりて和わすれども礼れいを以もつてこれを節せうせ
ざれば、亦また行おこなわるべからず。

中文今译

有子说：“礼的作用，以遇事都做得恰当为可贵。过去圣明君王的治理国家，可宝贵的地方就在这里；他们小事大事都做得恰当。但是，如有行不通的地方，便为恰当而求恰当，不用一定的规矩制度来加以节制，也是不可行的。”

日本語訳

有子が言った。
「礼を行うには、調和がとれているのが大切である。昔の先王の国を治める道も調和を重んじ、事の大小に関係なくそれに従った。しかしそれだけではいけない。調和を重んじてばかりいても、礼によって節しなければ、やはりうまくはゆかない」

原文 1-13

有子曰：“信近于义，言可复也。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”

日本語読み

有子ゆうし曰いく、信しん、義ぎに近ちかづけば、言復げんふむべし。恭きよう、礼れい
に近ちかづけば、恥辱ちじよくに遠とほざかる。因よること、其その親しん
を失うしなわざれば、亦また宗そうとすべし。